

科技类英语文本的特点及基于功能对等理论的翻译浅析

——以计算机类文本为例

王琳

辽宁大学 辽宁 沈阳 110000

【摘要】：本文以功能对等理论为视角，以计算机类的相关文本为研究对象，首先阐释了计算机类文本的特征，其次简要介绍了尤金·奈达的功能对等理论，然后通过例证分析将翻译理论与翻译实践相结合，总结出了功能对等理论在计算机类文本中的应用策略。通过搜集材料和浅析相关翻译，希望此篇论文能够为其他科技类文本翻译提供借鉴。

【关键词】：科技文本；计算机；功能对等；翻译策略

1 文本特征

在词汇方面，计算机类文本有大量专业名词，文本中大多数的词汇为名词化结构，且词类活用现象较为常见。在句子层面，文中句子结构相对复杂，还有许多被动句。同时，文中包含大量的程序语言，复杂且专业性强。

1.1 大量术语和名词化结构

(1) 专业术语

例如：*simulator* 模拟器，*interface* 界面；还有一些缩略词，如：*ICT* 信息通信技术，*IDEs* 集成开发环境，等等。这些词汇专业性很强，要靠我们平时的积累，才能在翻译的时候保证译文的专业性。

(2) 半专业术语

半专业术语的意义界限并不是特别明显，其含义在不同的语境和不同的领域会有所差别。在翻译这些词汇时，我们需要查找专业词典以及相关文献资料，以提高译文的准确性。例如：“*library*”在人工智能类文本可能就是“文库；库”的意思。

(3) 名词化结构

在该类文本中出现的大量的名词化结构，其中多用名词动用的V-ing形式以及名词短语结构，如 *image processing* 成像处理，*building blocks* 构件，等等。

1.2 句子结构复杂、被动句多

计算机和人工智能文本中的长难句、被动句较多。翻译遇到长难句时，我们要根据文本特点，灵活采取顺序法、逆译法、分译法或者将上述三者结合起来的综合法来进行翻译。对于被动语态，我们可以采取语态的转换译法。

2 理论介绍

尤金·奈达是美国著名的语言学家、翻译家以及翻译理论家。奈达翻译理论的核心是“动态对等”理论，也被称为“功能对等”理论。所谓对等不是指语言形式上的对等，而是指语言功能上的对等，这便是功能对等理论的核心思想。

因此，对于计算机类科技文本，译者可以以功能对等理论为指导，以读者的接收信息的有效度为目的，从而达到文本的功能对等

和信息的有效传播。

3 功能对等理论在计算机和人工智能类文本中的应用

在奈达的功能对等理论的指导下，分析计算机和人工智能类文本的特点，下面主要从词汇和句子等层面分析功能对等理论在此类文本中的具体运用。

3.1 词汇层面

(1) 专业术语的阐释

例如：*Scikit-learn* 无法直接翻译，译者应该保留原文的形式，然后给其加注释：用 *Python* 开发的机器学习库。这样能够帮助目标语读者更好地理解文章。

(2) 词性转换

在科技文章中，译者通常需要选择用词性转换的翻译方法使译文自然通顺。

例如：

原文：*The focus of this report is on artificial intelligence and human computer interface technology.*

译文：该报告重点聚焦在人工智能（AI）技术和人机界面（HCI）技术。

在这个例子中，“*focus*”在源语言文本中是一个名词，但在目的语文本中却变成了动词。在这里词性转换更符合目标语读者的语言习惯。此外，为了进一步强调这个报告的主要内容，译者增译了“重点”，这样一来，这句话就强调了文章的主要内容。

3.2 句子层面

(1) 长句的结构分析法

对于文本中的长句，应采用结构分析法。首先找出句子的主干，其次找出句中的其他成分。由简到难，先看简单句的句意，再把几个简单句整合起来分析整个长句的句意。

例如：

原文：*If we wanted to convert this heuristic to a heuristic describing the current board, we could compute the heuristic value for*

all open cells and take the maximum of the values for the AI character so that we can maximize our utility.

译文: 如果想把这个启发式转换成描述当前棋盘的启发式, 那么我们可以计算所有开放单元的启发式值, 并取 AI 字符的最大值, 这样我们就可以最大程度地发挥效用。

这个句子前一部分是条件状语从句, 紧接着主句后面又有一个并列成分, 句子的最后是一个目的状语从句。我们在译成中文的时候, 可以用类似于“如果, 那么”“并且”等关联词把原文中的长句子拆分开并“粘合”起来。此外, 在句子开头, 译者省略了从句的“we”, 这样更符合汉语的行文方式。

(2) 被动句的转态译法

科技类英语文本使用被动语态比较多, 主语的位置由事或物充当, 突出表述客观事实, 结构简练, 汉语中习惯多用主动语态。英译汉时, 有一些仍需要保持被动语态, 而在很多情况下决不能总是恪守原句的语态, 必须摆脱这种局限性, 采取语态的转换译法, 进行主动与被动的转换, 以达到功能对等的目的。

例如:

原文: With this in mind, many technologies are developed with the objective of facilitating tasks and problem solving, covering several areas, including communication and health.

译文: 基于这一点, 我们开发了许多技术以促进任务的完成和问题的解决, 这些技术涵盖许多领域, 包括沟通交流和医疗健康。

功能对等即不拘泥于原文本与译文文本的形式对等, 从而使目的语读者面对译文时也可以有相同的阅读感受, 所以译者在这里将原文的被动处理为主动, 就比较符合中文表达习惯。如果将“many technologies are developed with the objective of facilitating tasks and problem solving”翻译为“许多技术被我们开发以促进任务的完成和

问题的解决”就会使整个翻译显得比较生硬, 读起来有浓重的翻译腔。因此, 在翻译被动语态时, 我们需要结合实际情况对句子进行谨慎处理。

(3) 无灵主语的转换译法

计算机类的科技英语文本中, 有很多倾向于客体性的描述, 一般不以人为主语, 而多以自然现象和客观存在的事物为主体。我们需要根据文本的情况, 在功能对等理论的指导下, 以目的语读者接收信息的有效度和与原文读者相同或相似的反应为有效衡量尺度, 来对无灵主语的句子进行转换。

例如:

原文: The past decade has seen a huge amount of innovation in scalable data system.

译文: 在过去十年中, 人们对可扩展数据系统进行了大量革新。在英语中, 尤其是计算机类的科技文本中, 无灵主语的使用频率还是比较高的, 然而中文的表达习惯还是倾向于以人为主语。所以我们遇到无灵主语的时候还是要根据情况进行转译。在这个句子中, 原句是以“The past decade”为主语, 我们如果直译, 将其译为“过去十年见证了”就带有生硬的翻译腔, 所以在这还是以“我们”为主语, 将原文的主语处理为了时间状语从句, 从而不仅对原文做到了“忠实”, 而且使译文更加通顺易懂。

4 总结

翻译诸如计算机等科技文本的时候, 需要译者传达原文的信息给读者, 实现源文本与目标文本的内容一致, 顺利传递信息。本篇论文选取奈达的功能对等理论来浅析计算机类文本的翻译, 并总结出了一些翻译策略, 笔者从中学到了很多, 也期望此论文可以对相关文本的研究有所启迪。

参考文献:

- [1] Nida, Eugene. Language, culture, and Translating [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [2] 戴文进. 科技英语翻译理论与技巧[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- [3] 方梦之, 范武邱. 科技翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.
- [4] 冯庆华. 实用翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
- [5] 刘娜, 付悦. 关于英语被动语态的翻译[J]. 海外英语, 2010(8): 256.
- [6] 仝林. 翻译转换视角下计算机文本的英译汉实例研究[D]. 浙江: 浙江大学, 2016.

作者简介: 王琳(1996-), 女, 汉族, 河南省焦作市人, 硕士, 研究生, 辽宁大学, 英语笔译。